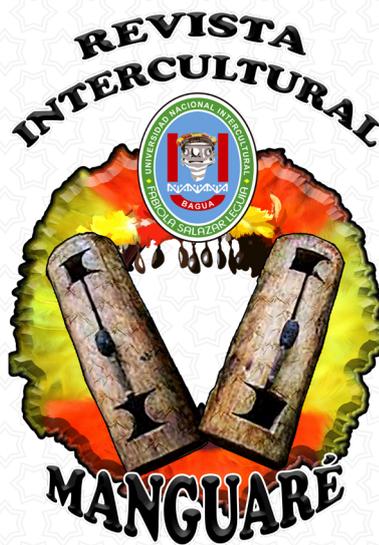




TRADICIÓN ORAL



**UNIFSLB
PROMOVIENDO EL DIÁLOGO
INTERCULTURAL**

SECCIÓN 5

APACHUR CHIARMACH KAKARAM / CHIARMACH

Conociendo la cultura Awajún y Wampís

Jémpe, jempé.

“(Trochilida) S. picaflor. Mit. cuentan los ancianos que picaflor y tatatao fueron a la casa del sol para pedir la mano de su hija. Este les retó abrir una chacra. El picaflor abrió hectáreas de chacra mientras que tatatao fingía trabajar. La familia del sol tenía una conside- Jémpe/ jiina ración especial al tatatao y maltrataban al picaflor.

Un día se percataron que tatatao era un mentiroso y le echaron látex de oreja de elefante a la comida y éste al consumirla sintió comezón en su garganta, de tanto rascar se quedó ronco, convirtiéndose en pájaro tatatao y se fue volando. En ese entonces, el sol maldijo anunciando que tatatao será considerado como símbolo de fracaso por las futuras generaciones. En cambio, el picaflor que fue maltratado y que se convirtió en el ave que lleva el mismo nombre, sería visto como un gran trabajador.”

TRADICIÓN ORAL Wampís APACHUR CHIARMACH KAKARAM / CHIARMACH, EL FUERTE

Henry Ampama López¹³
Alan Samaren Tserem¹⁴

RESUMEN

El presente trabajo comparte una de las doce narraciones ancestrales que se logró registrar en marco de la investigación titulada: “Recopilación de Narraciones Ancestrales (cuentos, mitos y leyendas) en peligro de extinción del pueblo wampís en el distrito de Río Santiago, Condorcanqui, 2017”, trabajo de campo y sistematización que se realizó durante los años 2018, 2019 y 2020 para finalmente ser sustentada en junio de 2021. La narración “Apachur Chiarmach Kakaram / Chiarmach, el fuerte” cuenta de las vivencias en ikam (bosque) de Chiarmach, un abuelo wampís ancestral muy fuerte. La narración se presenta por ideas secuenciales numeradas (1, 2, 3...) y en las lenguas wampís y español, con un glosario para mayor comprensión de los hispanohablantes.

Especie narrativa: Cuento
Narrador: Carlos Lopez Gonzales (80)
Lugar: Comunidad nativa de Paati, margen izquierda del Río Kanús (Río Santiago) - Condorcanqui, Amazonas - Perú)

Fecha de grabación: mayo de 2018

Título de la narración: Apachur Chiarmach Kakaram / Chiarmach, el fuerte

APACHUR CHIARMACH KAKARAM

1. Apachur chiarmachka shuar shir kakaram timiayi.
2. Nuka yaunchukka unt shir kakaram naatu jaku tajama.
3. Numi aña auna saepe pakai umu jaku, samik, shiña, shapitña, natem weanta auna.
4. Yuminñasha imatikas yu jakchau, uchichik nuwajai enkemachu.
5. Chikichik tsawantai unt chiarmach chankiña najaneak pujai nuwenka aja, nui ashin yantam ajamkamunam we wekas waaku tajama.
6. Entsa yurumka nijiar paantma patar nain akuntsamu asantai waaku.
7. Nuka wakanka paka. Nui yawanka nakak teperu tajama, esaittsa.
8. Ujukenka ipiankai titiririri amaju tajama.
9. Tura nu apachur chankiña taka puja kujapruku tajama:
10. ¡jeje! Jusha arukakna kujaprukaj, yawa nuwaru esatratsuak - tusa junaka ajapa ikuak tsekenkin tajama.
11. Imanai jea nui tsupiamuna nui yawanka muuke aepa ujuke ipiankai titiriri ja tepa tajama.
12. Nuwaka juni jasu tajama.
Tumattaman:
- Ameka aishmanku nuwen esaitiasa ani tepam tusa ujuknu juutaki numi junis shaun wajamunam ¡paat! Ajiar, atak juki pujua, pujua, wajua, wajua maa pe nankimia ajapa tajama.
13. Apachur Chiarmach imianu a jaku. Japancha aintiar achi jaku. Shir kakaram a jaku nuka.
14. Tura ataksha uchiri tsawak jiñuttsa wu tajama, umjai, yaunchukka akaruka atsu jaku.
15. Umjai tsawak we kuntiña atsawamar umpuntsa waketkittsa.
16. Nuisha Chiarmachka itipi takak puja tajama.
17. Tuma puja etsa tutupnira ai kujapruk:
- Núwa uchiru yawa esatsuash iyuttsa weajai - tusa, wajatnasha wachu tajama, yawajai arar wekain tajama.
18. Tsekea, tsekeaka yawa inkiu puja jearin tajama.
19. Uchikia:
- Apaachi yawa esateawai - tau.

20. Umñaka juniñach amasu tajama, jiñu ijiu ijuaka esarma nunaka sutarach amasu.
21. Nujinchim ijiutai tajama.
22. Tuma puja jeari numi katurman kuan juruki:
- Menantrusta, miña esatti - tau.
23. Uchirinkia mayai ishiñak iñar tepai pee wajatas ¡píiii! asutia ¡jajiii!, ¡jajiii!, ¡jajiii! amaju tajama
24. Anñumka aishmanku uchiri esaittsamek aatkiam - tusa ¡pujua!, ¡pujua! mayai ishirak aepin tajama.
25. Tura nui ujuknu juki numi wajamunam ¡paat! ajar maa iku tajama.
26. Esta uchiru, yaitiasa esta tusa kuntin mamurinkia juruki waketu jaku tawai.
27. Nu chiarmach kakaram a jaku tawai. Nuna miña apar Paati aujmatin ayayi nuna aneakjai.
28. Nuketi.



CHIARMACH, EL FUERTE

1. Dicen que el *apachur*¹ *Chiarmach* era un hombre bien fuerte.
2. Dicen que él era bien fuerte y tenía fama.
3. Tomaba las cortezas de las plantas *samik*², *shiña*³, *shapitña*⁴, *natem*⁵ y otros.
4. No consumía mucho dulce y no había entrado con mujeres a temprana edad.
5. Un día, mientras *unt*⁶ *Chiarmach* estaba elaborando canasta, su mujer fue a la chacra que quedaba cerca a la quebrada, y estaba regresando.
6. Después de lavar la yuca y colocar el plátano en su canasta estaba subiendo por la loma.
7. Arriba era planicie. Dicen que el *yawa*⁷ le esperaba allí para atacarla.
8. Dicen que levantando su cola *titiririri*⁸ la hacía.
9. Y, cuenta que ese *apachur* que estaba confeccionando la canasta tuvo un presentimiento.
 - ¡jej!⁹ Por qué tuve este presentimiento, ¿no será que el *yawa* está atacando a mi mujer? - diciendo eso abandonó su trabajo y corrió.
10. Cuando *Chiarmach* llegó al lugar encontró al *yawa* agazapado con la cola levantada haciendo *titiririri*.
11. Dicen que la mujer estaba cerca al *yawa*.
12. Entonces *Chiarmach* diciendo:
 - Tú, ¿acaso vas a morder la mujer de un hombre? - cogió al *yawa* por la cola ¡paat!¹⁰ golpeó contra el tronco de un árbol y ¡pujua!, ¡pujua!¹¹, ¡wajua!, ¡wajua!¹² lo mató.
13. *Apachur Chiarmach* era así de fuerte, cogía al venado persiguiéndolo. Ése era bien fuerte.
14. Esta vez, también su hijo salió por la madrugada a pucunear¹³ animales. Antes no había escopeta.
15. Salió por la madrugada para pucunear animales y regresar temprano.
16. Dicen que esa vez *Chiarmach* estaba confeccionando *Itip*¹⁴.
17. Mientras estaba ahí, por la tarde tuvo un presentimiento y diciendo:
 - Mujer, voy a ver a mi hijo, no vaya a ser que el *yawa* lo esté atacando - diciendo eso corría fuerte como un *yawa*.
18. Dicen que corriendo fuerte llegó y encontró a su hijo atacado por el *yawa*.
19. El muchacho dijo:
 - *Apaachi*, me muerde el *yawa*.
20. Su pucuna quedó pequeña, dicen que golpeando en su ojo al *yawa* la que era grande se quedó pequeña.
21. Dicen que se le golpea con la punta de la pucuna.
22. Mientras ahí estaba el *yawa*, *Chiarmach* cortó un palo bien duro y le dijo a su hijo:
 - Hazte, por un lado, ahora que me muerda a mí.
23. Mientras su hijo estaba desmayado dicen que *Chiarmach* cogió el palo y ¡píiii!¹⁵ golpeó al *yawa* haciéndole gritar ¡jajiii!, ¡jajiii!, ¡jajiii!¹⁶.
24. - Desgraciado ¿Estás intentando morder al hijo del hombre? - diciéndole ¡pujua!, ¡pujua! lo dejaba desmayado.
25. Después, lo cogía por la cola y ¡paat! golpeaba contra el tronco y lo dejaba muerto.
26. Camina hijo, camina despacio-, diciendo le cargaba los animales y regresaba a la casa.
27. Ése *Chiarmach*, dicen que fue un hombre muy fuerte. Eso contaba mi padre *Paati*, eso me acuerdo.
28. 28 Es todo.

GLOSARIO

1. *Apachur*. Abuelo.
2. *Chiarmach*. Hombre fuerte.
3. *Samik*. Planta fuerte y resistente que crece en las orillas de los ríos.
4. *Shiña*. Árbol de madera dura y resistente.
5. *Shapitña*. Árbol
6. *Natem*. Ayahuasca.
7. *Unt*. Normalmente se refiere a un varón adulto. En la narración se refiere a los antepasados.
8. *Yawa*. Se refiere a todo tipo de grandes felinos de la selva.
9. *Titiririri*. Acción de mover la cola el jaguar
10. *Jej*. Exclamación que manifiesta sorpresa.
11. *Paat*. Acción de golpear.
12. *Pujua*. Acción de golpear fuerte con un objeto.
13. *Wajua*. Acción de golpear algo contra el suelo o árbol.
14. *Pucunear*. Acción de cazar con la cerbatana.
15. *Itip*. Prenda ancestral de vestir del varón wampís.
16. *Piiit*. Acción de golpear fuerte algo con un palo delgado.
17. *Jaiii*. Onomatopeya. Grito de dolor que profiere el jaguar.

NOTAS NECESARIAS

1. Los apellidos y nombres del sabio narrador, aparecen como si fueran español, no porque el sabio sea de origen español, sino porque cuando ingresaron los españoles a la zona, empezaron a bautizar, imponer o inspirar con nombres y apellidos españoles.
2. El dibujo que acompaña la narración fue hecho por el niño wampís Jhonatan Ahuananchi Tsamach.
3. Nuestro agradecimiento a los profesores Napoleón Augusto Culqui Valdez y Manuel Yóplac Acosta, por la asesoría en nuestro trabajo general de tesis.

El que es diferente a mí no me empobrece, me enriquece.

Antoine de saint - Exupery
